

Les 78 – Antwoorden

Opdracht 1: Vervoeg het werkwoord Brengen (*to bring*), הָבִיא {hevie} [hi'fil].

We zien weer, dat de begin-ה met elk voorvoegsel assimileert en verdwijnt. Meer hierover later in les 91

| Persoon | Tegenwoordige tijd | Verleden tijd | Toekomende tijd | Persoon |
|------------|---------------------------------|--------------------------------|-------------------|-----------|
| Ik (m) | מְבִיא mevie | הִבֵּאתִי hevetie | אָבִיא ávie | אֲנִי |
| Ik (v) | מְבִיָּא m ^e vi'áh | הִבֵּאתִי hevetie | אָבִיא ávie | אֲנִי |
| Jij (m) | מְבִיא mevie | הִבֵּאתָ hevetá | תָּבִיא távie | אַתָּה |
| Jij (v) | מְבִיָּא m ^e vi'áh | הִבֵּאתָ hevet | תָּבִיאִ távi'ie | אַתָּה |
| Hij | מְבִיא mevie | הִבִּיא hevie | יָבִיא yávie | הוּא |
| Zij | מְבִיָּא m ^e vi'áh | הִבִּיאָה heviá | תָּבִיא távie | הִיא |
| Wij (m) | מְבִיאִים m ^e vi'iem | הִבֵּאנוּ hevenoe | נָבִיא návie | אַנְחֵנוּ |
| Wij (v) | מְבִיאוֹת m ^e vi'ot | הִבֵּאנוּ hevenoe | נָבִיא návie | אַנְחֵנוּ |
| Jullie (m) | מְבִיאִים m ^e vi'iem | הִבֵּאתֶם h ^a vetèm | תָּבִיאוּ távi'oe | אַתֶּם |
| Jullie (v) | מְבִיאוֹת m ^e vi'ot | הִבֵּאתֶן h ^a vetèn | תָּבִיאוּ távi'oe | אַתֶּן |
| Zij (m) | מְבִיאִים m ^e vi'iem | הִבִּיאוּ hevi'oe | יָבִיאוּ yávi'oe | הֵם |
| Zij (v) | מְבִיאוֹת m ^e vi'ot | הִבִּיאוּ hevi'oe | יָבִיאוּ yávi'oe | הֵן |

Gebiedende wijs: m: הָבֵא háve, v: הִבִּיאִי hávi'ie, meervoud: הִבִּיאוּ hávi'oe. Infinitief: לְהִבִּיא l^ehávie

Opdracht 2: herken de woorden, plaats de puntjes, geef de uitspraak en de vertaling

אֲנִי מְבִיא אֶת הַחֶתְלֵתוֹל שֶׁלְךָ/שֶׁלָּךְ

anie mevie et hach^ataltoel shèlchá/shèlách

'Ik breng het-poesje van-u', Ik breng uw (m, v) poesje

אֲנִי מְבִיא אֶת הַחֶתְלֵתוֹל שֶׁלָּךְ

זֶה יְדֻעוֹת קְצָרְצָר zèh y^edíot q^etsartsar

'Dit een-bericht zeer-kort' Dit is een zeer kort bericht

זֶה יְדֻעוֹת קְצָרְצָר

הַיְלָדוֹן רוֹצֵה כְּלָבֵלַב hayaldon rotzèh k^elavlav

Het kindje wil een hondje

הַיְלָדוֹן רוֹצֵה כְּלָבֵלַב

קְנֵה אֶת הַסּוּסוֹן! q^eneh et hassoeson!

Koop het paardje/ de ponny

קְנֵה אֶת הַסּוּסוֹן!

הוּא יָבִיא סְרִטוֹן מָחָר hoe yávie sirton máchár

'Hij zal-brengen filmpje morgen'

Hij zal morgen een filmpje brengen

הוּא יָבִיא סְרִטוֹן מָחָר

אֵיפֹה הַמְחַשְׁבוֹן שֶׁלִּי? efoh hammachshèvon shèlie?

Waar is mijn rekenmachine?

אֵיפֹה הַמְחַשְׁבוֹן שֶׁלִּי?

Les 79 – Werkwoorden 17 – Eerste radicaal Alef

Deze les gaat over 'Pe-Alef'-werkwoorden, [pa'al]-werkwoorden die met een alef beginnen.

In de tegenwoordige tijd en de verleden tijd volgen deze werkwoorden de normale regels.

In de **toekomende tijd** verschilt dat per werkwoord:

| | | |
|---|--------------|-------------------------|
| 1. Bij enkele werkwoorden worden de gebruikelijke voorvoegsels geplaatst. | אָסַף ásaf | Verzamelen |
| | אָסַר ásar | Verbieden, arresteren |
| | אָרַז áraz | Inpakken, verpakken |
| | אָרַח árach | Duren |
| | אָשַׁם ásham | Zich schuldig maken aan |

| | |
|--|--|
| 2. Veel werkwoorden krijgen in de toekomstige tijd na het voorvoegsel een hulpklinker O. De tweede klank is steeds een A. <i>Het afgebeelde werkwoord אָהַב áhav kent naast de hier aangegeven vervoeging ook een 'normale' vervoeging: אָאָהַב enzovoorts.</i> | אָהַב áhav Liefhebben, houden van, les 26 אָחַז áchaz Vasthouden אָכַל áchal Eten אָמַר ámar Zeggen, les 54 אָבַד ávad Verliezen |
| 3. Een of meer werkwoorden krijgen in de toekomstige tijd na het voorvoegsel een hulpklinker O, met als tweede klank een E. | אָפָה áfáh Bakken, deze les |

| | 1. אָסַף ásaf Verzamelen | 2. אָהַב áhav Liefhebben | 3. אָפָה áfáh Bakken |
|-------------|--------------------------|--------------------------|-----------------------------|
| Ik (m/v) | אָאָסַף è'èsóf | אָוְהַב ohav | אָפָה ofèh אָנִי |
| Jij (m) | תָאָסַף tè'èsóf | תָוְהַב tohav | תָאָפָה tofèh אַתָּה |
| Jij (v) | תָאָסַפִּי ta'asfie | תָוְהַבִּי toh'avie | תָאָפִּי tofie אַתְּ |
| Hij | יָאָסַף yè'èsóf | יָוְהַב yohav | יָאָפָה yofèh הוּא |
| Zij | תָאָסַף tè'èsóf | תָוְהַב tohav | תָאָפָה tofèh הִיא |
| Wij (m/v) | נָאָסַף nè'èsóf | נָוְהַב nohav | נָאָפָה nofèh אָנַחְנוּ |
| Jullie (m) | תָאָסַפוּ ta'asfoe | תָוְהַבוּ toh'avoe | תָאָפוּ tofoe אַתֶּם |
| Jullie (v) | תָאָסַפְנָה * tè'èsófnáh | תָוְהַבְנָה * tohavnáh | תָאָפְנָה * tofèfnáh אַתֶּן |
| Zij (m) | יָאָסַפוּ ya'asfoe | יָוְהַבוּ yoh'avoe | יָאָפוּ yofoe הֵם |
| Zij (v) | תָאָסַפְנָה * tè'èsófnáh | תָוְהַבְנָה * tohavnáh | תָאָפְנָה * tofèfnáh הֵן |
| Geb. wijs: | אָסַף èsof | אָוְהַב èhov | אָפָה èfeh |
| (v) | אָסַפִּי isfie | אָוְהַבִּי ihvie | אָפִּי èfie |
| (mv) | אָסַפוּ isfoe | אָוְהַבוּ ihvoe | אָפוּ èfoe |
| Infinitief: | לְאָסַף lè'èsóf | לְוְהַב lè'èhov | לְאָפּוֹת lè'èfot |

* In onbruik geraakte, verouderde, vrouwelijke vorm. Men gebruikt nu de mannelijke vorm.
N.B. De 'O'-klank is soms aangegeven met *i*, soms met alleen een punt. Beide wordt toegepast.
In ongevocaliseerde tekst heeft het plaatsen van een wavy de voorkeur.

Woordenschat

In les 11 keken we al even in de etalage van de bakker, nu gaan we de winkel binnen.

| | |
|---|---------------------------------|
| אָפָה (אַת) áfáh (èt) [pa'al] | Bakken (אַת) לְאָפּוֹת lè'èfot |
| אָפִּיָה, אָפִּיָה אָפִּיָה afi'áh (v) | (Het) bakken |
| אָפִּיָת אָפִּיָת afifiet (v) | Wafel, droog koekje |
| אָוְהַב אָוְהַב ofèh (m) | Bakker |
| אָוְהַב אָוְהַב áfoey (bn) | Gebakken |
| מָאָפָה מָאָפָה ma'afèh (m) | Gebak |
| מָאָפִּיָה מָאָפִּיָה ma'afiyáh (v) | Bakkerij |
| בֵּית־מָאָפָה בֵּית־מָאָפָה bet-ma'afèh | Bakkerij |
| צָנִים, צָנִים צָנִים, צָנִים tzániem, tz'nimie (m) | Beschuit |
| קְרוֹאֶסוֹן קְרוֹאֶסוֹן qro'ason | Croissant |
| לַחְמַנִּיָה לַחְמַנִּיָה lachmáníyáh (v) | Broodje |
| לֶחֶם לֶחֶם lèchè (m) | Brood |
| כִּיכָר לֶחֶם כִּיכָר kikar lèchè (m) | Een brood |
| לֶחֶם פָּרוֹס לֶחֶם פָּרוֹס lèchè pároes | Gesneden brood |
| פְּרוֹסֶת־לֶחֶם פְּרוֹסֶת־לֶחֶם proesat-lèchè (m) | Boterham, plak brood |
| לֶחֶם לָבָן לֶחֶם לָבָן lèchè láván | Wit brood |
| לֶחֶם חוּם (שְׁחוֹר) לֶחֶם חוּם (שְׁחוֹר) lèchè choem (sháchor) | Bruin ('zwart') brood |
| חֻלָּה חֻלָּה challáh (v) | Gevlochten shabbatsbrood (foto) |
| עֻגָה, עֻגָה עֻגָה oegáh (v) | Cake, koek, taart |
| עֻגַת גְּבִינָה עֻגַת גְּבִינָה oegat g'vináh | Cheese cake |
| עֻגַת שׁוֹקוֹלָד עֻגַת שׁוֹקוֹלָד oegat shocolád | Chocoladecake |
| עֻגִיָה עֻגִיָה oegiyáh (v) | Koekje עֻגִיּוֹת oegiyot |
| מָרְגָרִינָה מָרְגָרִינָה margárináh (v) | Margarine |



| | | |
|--------|-------------|---|
| חֶמֶץ | chèm'áh (v) | Boter |
| חֶמֶץ | chamets (m) | Zuurdesem; gerezen brood (niet toegestaan bij Pesach) |
| מַצָּה | matzáh (v) | Matse, ongezuurd brood (gebruikelijk tijdens Pesach) |

Opdracht 1: Vervoeg het werkwoord אָפָה *áfáh* [pa'al] Bakken.

Controleer jezelf op de website conjugator.reverso.net/conjugation-hebrew.html

| Persoon | Tegenwoordige tijd | | Verleden tijd | | Toekomende tijd | | Persoon |
|------------|--------------------|-------|---------------|--------|-----------------|-------|-----------|
| Ik (m) | | | | | | | אָנִי |
| Ik (v) | אֹפֶה | ofáh | אָפִיתִי | áfítie | אֹפֶה | ofèh | אָנִי |
| Jij (m) | | | | | | | אַתָּה |
| Jij (v) | | | | | | | אַתְּ |
| Hij | | | | | | | הוא |
| Zij | | | | | | | היא |
| Wij (m) | | | | | | | אֲנַחְנוּ |
| Wij (v) | | | | | | | אֲנַחְנוּ |
| Jullie (m) | | | | | | | אַתֶּם |
| Jullie (v) | | | | | | | אַתֶּן |
| Zij (m) | | | | | | | הֵם |
| Zij (v) | | | | | | | הֵן |

Gebiedende wijs: m:, v:, mv:, Infinitief: לְאָפֹת *lè'èfot*

Opdracht 2: Vertaling, uitspraaktekens en uitspraak.

אני אוהבת פרוסת עוגה

ואני רוצה עוגיות חמאה

בפסח אנו אוכלים מצות

Deze bakker is erg duur

Mijn tante verkoopt mijn koekjes

Een boterham met margarine

Ik (m) eet altijd bruin brood

Bronnen: Melet, Arjeh Gebhard, uitg Coutinho, les 39; <http://educatie-en-school.infonu.nl/taal/43683>; millon; Hebrew Verb Tables, Tarmon & Uval; <http://www.hebrew-verbs.co.il/>.

Zie ook: Videolessen van dr. Piet van Midden webapp.fkt.uvt.nl/bho/plugin_wiki/page/hebreuws, les Zwakke werkwoorden.